# Curriculum Vitae
## Clara Chuan Yu 俞川

| ❖ | **Education** |
|---|---|

Ph.D. in Translation Studies
Hong Kong Baptist University, Hong Kong SAR

M.A. in Translation
The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong SAR

B.A. in English Language and Literature
Chongqing Normal University, Chongqing, China

| ❖ | **Academic Appointments** |
|---|---|

| 2021- | Assistant Professor, Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies (TIIS), Academy of Language and Culture (LAC), Hong Kong Baptist University, Hong Kong SAR |
|---|---|
| 2018- | Mar. 2023 – : Affiliate Lecturer, Department of Human-Centered Computing<br>Feb. 2021 – Feb. 2023: Adjunct Research Fellow, School of Languages, Literatures, Cultures & Linguistics<br>Jun. 2018 – Feb. 2021: Lecturer in Translation and Interpreting Studies<br>Monash University, Melbourne, Australia |
| 2017-2018 | Postdoctoral Fellow, Department of Translation<br>The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong SAR |

| ❖ | **Research and Supervision Areas** |
|---|---|

| | |
|---|---|
| Collaborative translation | Translation and migration |
| Digital and technological translation studies | Minority and marginalised populations |
| Non-professional translation and interpreting | Ethnography |

| ❖ | **Competitive Grants and Funding Schemes** |
|---|---|

**External competitive grants**

- Jul. 2025 – Jun. 2028: Teaching Materials-Driven AI Tutor: Personalizing Learning Excellence (Inter-institutional Collaborative Activities, IICAs, portion of the Teaching Development and Language Enhancement Grant, TDLEG, The University Grants Committee, Hong Kong SAR) || HK$ 825,000 (**Co-I**)

- Jan. 2024 – Dec. 2025: Investigating the Role of Communities and NGOs in Supporting Sustainable Crisis Translation in Hong Kong (ECS Scheme of the Research Grants Council, The University Grants Committee, Hong Kong SAR) || HK$ 350,400 **(PI)**

- Nov. 2021 – Oct. 2024: Digital Translations and the Production of Knowledge about China: Ethnography and Action Research (The Spanish Ministry of Science and Innovation) || HK$ 1,637,584 **(Co-I)**

**Internal competitive grants**

- Sept. 2024 – Aug. 2026: Developing an AI-Enhanced Storytelling Library for Marginalised Voices

– Updated Review, Prototype Creation, and Prospective Influence (Initiation Grant for Faculty Niche Research Areas, Hong Kong Baptist University) || HK$ 696,320 **(Co-I)**

- Sept. 2023 – Dec. 2025: Women and Youth Development: Empowering Marginalised Communities through Service-learning in Translator Education (Service-Learning Mini-Grants, Committee on Innovative Service-Learning, Hong Kong Baptist University) || HK$ 161,700 (accumulatively) **(PI)**
    ⇒ Sept. 2023 – Dec. 2024: Sports for Wellness Through Service-Learning: A Multilingual Social Media Campaign (TRAN3035 Introduction to Translation Technology) || HK$ 45,000
    ⇒ Jan. 2025 – Jun. 2025: Savouring Diversity: A Multilingual Cookery Magazine (TRAN4005 Theories and Philosophies I) || HK$ 43,500
    ⇒ Sept. 2025 – Dec. 2025: Empowering Ethnic Minority Women: Leveraging Translation and Language Technologies (TRAN3035 Introduction to Translation Technology) || HK$ 36,600
- Sept. 2022 – Aug. 2024: Untold Hong Kong Stories: Multimedia Narratives from the Margins (Initiation Grant for Faculty Niche Research Areas, Hong Kong Baptist University) || HK$ 986,400 **(Co-I)**
- Sept. 2021 – Oct. 2022: Voices from the Field: Multilingual and Multicultural Crisis Communication Through the Lens of Translation (Faculty of Arts Impact Fund, Hong Kong Baptist University) || HK$ 50,000 **(PI)**
- Feb. 2020 – Dec. 2023: Addressing Linguistic Discordance in Residential Aged Care: An Interaction-Based Study on Resources to Enable Communication Between Residents, Staff and Healthcare Professionals (Faculty of Arts and Faculty of Medicine, Nursing and Health Sciences Interdisciplinary Research Seed Funding Scheme, Monash University) || HK$129,880 **(Co-PI)**

**Research postgraduate funding scheme**

❖ 1 September 2024 to 31 August 2027: Rethinking Multilingualism in the Subtitling of Polyglot Films: Identity and the Position of Languages || Funding scheme: Research Clusters Scheme for Three-year Research Postgraduate (RPg), Hong Kong Baptist University || Research clusters: Humanities and Cultures; and Creative Media Practice || HK$ 654,480 (**Principal Supervisor**)

❖ **PUBLICATIONS**

**Monograph**

[1] **Yu, C.** (2022) *Online Collaborative Translation in China and Beyond: Community, Practice, and Identity*. Routledge. [**Reviewed in 6 journals** – *New Media & Society*, *The Journal of Specialised Translation*, *Babel*, *International Journal of Chinese and English Translation & Interpreting*, *Digital Translation*, and *TTR Traduction, terminologie, redaction*]

**Journal articles and book chapters**

[11] **Yu, C.** and T. Bartindale (2025) 'Intercultural Communication in Collaborative Translation: Language, Identity, and Social Inclusion in Hong Kong,' *Language and Intercultural Communication*, 25(3): 396-411. (Q1)

[10] **Yu, C.** (2025) "Online Collaborative Translation in the Platform Society", in *The Routledge Handbook of Translation Technology and Society*, edited by Stefan Baumgarten and Michael Tieber. London, Routledge, 142-152.

[9] **Yu, C.** and M. Marin-Larcata. (2024) "Ethnographic Approaches in Translation and Migration Studies", in *The Routledge Handbook of Translation and Migration*, edited by Brigid Maher, Loredana Polezzi, and Rita Wilson. London: Routledge, 418-434.

[8] Marin-Larcata, M. and **C. Yu.** (2023) 'Ethnographic Approaches in Translation and Interpreting Studies', *The Translator*, 29(2): 147-156. (Q1)

[7] **Yu, C.** (2020) 'Insider, Outsider, or Multiplex Persona? Confessions of a Digital Ethnographer's Journey in Translation Studies', *Journal of Specialised Translation*, 34: 9-31. (Q1)

[6] **Yu, C.** (2020) 'Ethnography', in Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Third Edition*. London and New York: Routledge, 167-171.

[5] **Yu, C.** (2020) 'Community of Practice' in 'Chapter 4 Drawing on Experience' of Douglas Robinson (2020) *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Fourth Edition*, Routledge, 76-77.

[4] **Yu, C.** (2020) 'Entering a Social Network' in 'Chapter 9 Working and Understanding Through Social Networks' of Douglas Robinson (2020) *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Fourth Edition*, Routledge, 197-198.

[3] **Yu, C.** (2020) 'Ethnography (Communities of Practice: Rules and Theories)' in 'Chapter 9 Working and Understanding Through Social Networks' of Douglas Robinson (2020) *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Fourth Edition*, Routledge, 205-206.

[2] **Yu, C.** (2019) 'Negotiating Identity Roles During the Process of Online Collaborative Translation: An Ethnographic Approach', *Translation Studies*, 12(2): 231-252. (Q1)

[1] **Yu, C.** (2017) 'Translating Political Journalism Articles in Online Translation Platforms', *Teaching and Researching Translation Volume 2*, Chongqing, China: Chongqing Publishing Group, 15-27.

**Book reviews**

[3] **Yu, C.** (Forthcoming) Translation and Interpreting as Social Interaction. [Review of the book *Translation and Interpreting as Social Interaction: Affect, Behavior and Cognition*. C. Y. Shih & C. Wang (Eds.)]. *Journal of Translation Studies.*

[2] **Yu, C.** (2024). Translaboration in Analogue and Digital Practice. [Review of the book *Translaboration in Analogue and Digital Practice*, by C. Zwischenberger & A. Alfer (Eds.)]. *TTR Traduction, terminologie, rédaction*, 37(1): 286-291.

[1] **Yu, C.** (2018) Collaborative Translation. [Review of the book Collaborative Translation: From the Renaissance to the Digital Age. A. Cordingley & C. Frigau Manning (Eds.)]. *Journal of Translation Studies* 2(1): 188-191.

**Research briefs**

[2] Véliz-Ojeda, E., **C. Yu,** and R. Wilson (2020) 'The Role of Language Technologies and Government Policies to Facilitate and Support Effective Multicultural and Multilingual Crisis Communication.' Monash Intercultural Lab. Doi: 10.13140/RG.2.2.12026.11201.

[1] **Yu, C.** (2016) 'Online Translation Communities in Chinese Cyberspace', *CPI Analysis: The Online Journal of the China Policy Institute.* Available at: https://theasiadialogue.com/2016/05/23/online-translation-communities-in-chinese-cyberspace/ (*Asia Dialogue* since June 2018).

**Others**

[5] **Yu, C.** (2017) Abstract of PhD thesis – 'Collaborative Translation in Online Communities of Practice: An Ethnographic Study of Yeeyan', *New Voices in Translation Studies 16(2017).*

[4] **Yu, C.** and M. Youngblood (2017) 'Ethnographic Kit'. Research output of 'Urban Ethnography Summer School' at The Hong Kong Polytechnic University.

[3] **Yu, C.** (2010) 'On Chinese-English Translation of the Subtitles of Chinese Kungfu Movies and TV Dramas from the Perspective of Skopos Theory', *Journal of Chongqing College of Electronic Engineering* 19(5): 54-57.

[2] **Yu, C.** (2008) 'Translating Chinese Four-Character Phrases and Structures in Museum Texts', *China Electric Power Education* (2): 195-196.

[1] **Yu, C.** (2007) 'The Translation of Chinese Tourist Texts: A Cross-Cultural Perspective', *Journal of Chongqing Electric Power College*, 12(4): 75-78.

## ❖ PRESENTATIONS

**Keynote & Plenary speeches**

[3] Yu, C. (Jun. 28, 2025) 'Social Impact in Translator Education: Experiences from Hong Kong'. *1st EATPA Symposium on East Asian Translation Pedagogy*, June 27-28, 2025, University of Leeds, Leeds, the UK.

[2] Yu, C. (Jun. 26, 2024) 'Undertaking Community-Oriented Translation Studies Research: Concepts, Methods, and Challenges'. Featured speech delivered at the International Conference *Shaping the Future of Translation and Interpreting Studies in a Context of Technological, Cultural and Social Changes*, Hong Kong Polytechnic University, 14-16 June 2024, Hong Kong SAR.

[1] Yu, C. (Jun. 8, 2023) 'Ethnographic Research in Translation and Interpreting Studies'. *Young Researchers Forum 2023: Crossroads – Methodological Choices in Linguistics and Translation Studies*, City University of Hong Kong, Hong Kong SAR.

**Other invited presentations**

[8] **Yu, C.** and T. Bartindale. (May 28, 2025) 'A Design Led Approach to Developing Sustainable and Impactful Translation and Media Capacities Within Communities'. *The 11ᵗʰ TransMedia Conference – Media for All: Breaking Barriers: Media Localisation in the Age of Global Platforms*, 28-30 May 2025, The University of Hong Kong, Hong Kong SAR. (Pre-conference workshop)

[7] Yu, C (Mar.24, 2025) 'Qualitative Research in Translation Studies'. Division of Intercultural Communication, School of Humanities and Social Science, The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen, Shenzhen, China. (Research seminar)

[6] Yu, C. (Apr. 15, 2024) 'Challenging the Perceived Knowledge: How Has Collaborative Translation Expanded the Understanding of Translation?'. Lingnan Translation Seminar Series, Department of Translation, Lingnan University, Hong Kong SAR. (Research seminar)

[5] Yu, C. (Mar. 4, 2024) 'Investigating the Role of Communities and NGOs in Supporting Sustainable Crisis Translation in Hong Kong: A Participant-Oriented Project'. DigiTran Research Group, Department of Arts and Humanities, Open University of Catalonia, Spain. (Research seminar)

[4] Yu, C. (Nov. 25, 2020) 'How to Conduct Digital Ethnography in Humanities and Social Sciences Research Projects'. The School of Media and Communication, Shenzhen University, Shenzhen, China. (Research seminar)

[3] Yu, C. (Mar. 1, 2018) '(Digital) Ethnography and/in Translation Research'. Centre for Translation, Hong Kong Baptist University, Hong Kong. (Research seminar)

[2] Yu, C. (Sept. 15, 2016) 'The Ethics of Cyber-Ethnography: Researching Citizen Media in China'. Interdisciplinary workshop of *Researching Citizen Media: Methods and Ethics*, September 15-16, 2016, The University of Manchester, Manchester, UK. (Presentation)

[1] Yu, C. (Dec. 7, 2015) 'The Translation Crowd: A Digital Turn in Translation Studies'. College of Interpretation and Translation at Sichuan International Studies University, Chongqing, China. (Research seminar)


**Book talks**

[2] Maher, B., Polezzi, L., Wilson, R., Todorava, M., **Yu, C.** and Vidal, A. (Nov. 29, 2024) *The Routledge Handbook of Translation and Migration* (Maher, Polezzi& Wilson eds. 2024), TIIS Book Talk Series, Faculty of Arts, Hong Kong Baptist University (ordered by the sequence of presentations).

[1] Yu, C. (Feb. 27, 2023) *Online Collaborative Translation in China and Beyond: Community, Practice, and Identity* (Yu 2022), TIIS Book Talk Series, Faculty of Arts, Hong Kong Baptist University (discussants: Miguel A. Jiménez-Crespo (Rutgers), Robert Neather (HKBU) and Dingkun Wang (HKU)).

**Conference presentations**

[19] **Yu, C.**, and N. M. Curran (Dec. 10-13, 2025) 'Credentialed, Reviewed, and Highly Personable: Freelance Translators and Interpreters' Self-branding in the Gig Economy', International Association for Translation and Intercultural Studies 8th International Conference (IATIS 8th), Muscat, Oman.

[18] **Yu, C.** and T. Bartindale (Jun. 30, 2025) 'Investigating (Non-)Professionalism in Human-Computer Collaborative Translation', *The 11th European Society for Translation Studies Congress 2025*, June 30 – July 3, 2025, University of Leeds, Leeds, the UK.

[17] Yu, C. (Dec. 6, 20246) 'A Unitary Theory-Methods-Practice Package: Ethnographic Action Research in Communities of Translation Practice', *Theory in Practice*, December 6-7, 2024, the Chinese University of Hong Kong, Hong Kong SAR.

[16] **Yu, C.** and E. Birman (Jun. 27, 2024) 'Developing a Community of Practice Through Collaborative Translation: Minority Languages in Translation Technology Teaching in Hong Kong', *The 5th East Asian Translation Studies Conference*, June 26-28, 2024, Brisbane, Australia.

[15] Yu, C. (Jul. 26, 2024) 'Social Inclusion Through Collaborative Translation: Language and Identity', *Marginality and Migration: Narratives of Resilience and Belonging*, July 25-26, 2024, Hong Kong Baptist University, Hong Kong SAR.

[14] Wang, D. and **C. Yu** (Apr. 7, 2024) 'Exploring the Social Construction of Digital Personae of Content Creators on Video-Streaming Platforms', *2024 American Translation and Interpreting Studies Association Biennial Conference – Trajectories of Translation and Interpreting Studies: Between the Digital and the Post National*, April 5-7, 2024, Rutgers University, New Jersey, the US.

[13] Yu, C. (May 19, 2023) 'Empowering Eth1nic and Linguistic Minorities in Crisis Communication in Hong Kong: An Ethnographic Approach', *New Technologies Research Academy*, May 17-19, 2023, National University of Singapore, Singapore.

[12] Yu, C. (Jun. 26, 2022) 'Online Collaborative Translation in China: An Overview', The 10th Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum, June 25-26, 2022, Beijing Foreign Studies University, Beijing, China.

[11] Yu, C. (Feb. 18, 2022) 'Ethical Dilemmas and Self-Reflexivity in Ethnographic Fieldwork'. *Field Research on Translation and Interpreting*, February 17-19, 2022, University of Vienna, Vienna, Austria.

[10] Yu, C. (Sept. 16, 2021) 'Expanded or Limited? Online Collaborative Translation in the Ecology of the Chinese Internet'. *7th IATIS Conference: The Cultural Ecology of Translation*, September 14-17, 2021, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Catalunya, Spain.

[9] Yu, C. (Jun. 4, 2021) 'Non-Professional Translators in Online Communities of Practice: Translators' Identities and Knowledge Exchange'. *5th International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation: Bridging diverse worlds: Expanding Roles and Contexts of Non-Professional Interpreters and Translators*, June 24-26, 2020, University of Amsterdam, Amsterdam, Netherlands.

[8] Yu, C. (Jun. 4, 2019) 'Creating a Shared History of Learning Through Online Collaborative Translation'. *The Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI)*, June 3-5, 2018, Monash University, Melbourne, Australia.

[7] Yu, C. (Dec.11, 2018) 'Translation in the Digital Space: A Social Network Analysis'. *A Space for Translation: Thresholds of Interpretation*, December 10-12, 2019, The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong.

[6] Yu, C. (Jul. 6, 2018) 'Communities or Social Networks? Theorizing Translators' Congregations'. *6th IATIS Conference 2018*, July 3-6, 2018, Hong Kong Baptist University, Hong Kong.

[5] Yu, C. (Oct. 14, 2017) 'Understanding Online Translation Communities as Communities of Practice: The Case of Yeeyan'. *Researching Translation & Interpreting I: The Challenge and Promise of Interdisciplinarity*, October 13-15, 2017, Shanghai Jiao Tong University, Shanghai, China.

[4] Yu, C. (Apr. 7, 2016) 'Why Do They Translate in Collaboration? An Ethnographic Study of Yeeyan'. *ARTIS@HKBU2016 Researching Collaborative Translation*, April 7-8, 2016, Hong Kong Baptist University, Hong Kong.

[3] **Yu, C.** and G. de Seta (Jul. 15, 2015) 'Communities of Access? Crowdsourced Translation Groups on Chinese Participatory Media Platforms'. *The 21st International Conference of the International Association for Intercultural Communication Studies*, July 15-18, 2015, The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong.

[2] Yu, C. (Jun. 15, 2015) 'Applying an Ethnographic Methodology to a Study of the Process of Crowdsourced Collaborative Translation'. *ARTIS@UCL2015 Multidimensional Methodologies: Collaboration and Networking in Translation Research*, June 15-16, 2015, University College London, London, the UK. (Recipient of Best Poster Award).

[1] Yu, C. (Jul. 14, 2014). 'Translating Political Journalism Articles in Contemporary China: Intertextuality and Ideology'. *The 5th International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies*, July 14, 2014, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, Spain.

**Conference panels**
[2] Desjardins, R., J. McDonough Dolmaya, **C. Yu**, and E. Gobeil-Roberge (Dec. 10-13, 2025) 'Panel – Translation and the Content Creation Economy/Ecology: From Extractivism, by Way of Resistance, to Possibility', International Association for Translation and Intercultural Studies 8th Internatoinal Conference (IATIS 8th), Muscat, Oman.

[1] **Yu, C.** and Wang D. (Apr. 6, 2024) 'Panel – Translation in a Platform Society', *2024 American Translation and Interpreting Studies Association Biennial Conference – Trajectories of Translation and Interpreting Studies: Between the Digital and the Post National*, April 5-7, 2024, Rutgers University, New Jersey, the US.

## ❖ Teaching Experience (in Hong Kong, Australia, the U.S. and Mainland China)

**At Hong Kong Baptist University, Hong Kong SAR**
- ARTD7010 Research Postgraduate Research Methodology Seminar in the Arts and Humanities (PhD course) (2025 -, co-teaching)
- TRA7510 Required Readings (PhD course) (2022-, co-teaching)
- TRA7570 Translation Technology II (MA course) (2023 - 2024, co-teaching)
- TRA7520 Translation Technology I (MA course) (2022- 2024, co-teaching)
- TRA7510 Essential Reading in Translation Studies (MA course) (2017, co-teaching)
- TRAN2026 Contrastive Language Studies: English and Chinese (BA course) (2023 - )
- TRAN3035 Introduction to Translation Technology (BA course) (2021-, sole & co-teaching)
- TRAN4898/4899 Honours Project (BA course) (2021- )
- TRAN4005 Theories and Philosophies I (BA course) (2021- )
- GEND3005 Gender, Culture, Society (BA course) (2023, co-teaching & co-coordination)
- TRAN1142 Practical Translation II (BA course) (2014-2015, co-teaching)

**At Monash University, Melbourne, Australia** (MA programme, multilingual, blended learning)
- APG5876 Translation Trends in a Digital Age, Monash Clayton Campus, VIC. & Monash-Southeast University Joint Postgraduate Programme in Suzhou, China (2018-2020)
- APG5048 Translation for Special Purposes (2018-2020)
- APG5883 Major Translation Project Part 1 Research Methods (2018-2020)
- APG5884 Major Translation Project Part 2 (project/thesis supervision) (2018-2020)
- APG5874 Global Translation and Interpreting Professional Practices (2019-2020)
- APG5690 Applied Translation (2019-2020)

**At The Chinese University of Hong Kong, Hong Kong**
- TRAN2020 Writing Skills and Translation (BA course) (2017-2018)

**At Global Village Academies, Colorado, U.S.**
- Immersion Chinese (2011-2013)

**At Chongqing College of Electronic Engineering, Chongqing, China**
- College English (2009-2011)
- Business English (2011-2011)
- Public Speaking Skills (2009-2011)
- Spoken English (2009-2011)

## PhD supervision
**Completed** (at Monash University):
[2] Meriem Tebourbi: Understanding Cultural and Linguistic Barriers in Community Deployments of Participatory Media (associate supervisor, Faculty of IT | Monash University)
[1] Hongchang Yu: On the Reception of Transcreation in Video Game Localisation (associate supervisor, Faculty of Arts | Monash University)

**On-going** (in the Faculty of Arts and Social Sciences, Hong Kong Baptist University):

**In the capacity of principal supervisor**

[5] Shangzhe Li: Constructing Identity and Influence: An Ethnographic Study of Chinese Individual Fansubbers' Motivations, Strategies and Social Dynamics

[4] Wenxin Zhu: Rethinking Multilingualism in the Subtitling of Polyglot Films: Identity and the Position of Languages

[3] Taiting Guo: Representing Chineseness in Audiovisual Translation: Subtitling *New Gold Mountain* and *Warrior*

[2] Bina Xie: A Comparative Quality Evaluation of Machine-Translated Subtitles: A Case Study between Bilibili and YouTube (Co-principal supervisor with Mark Shuttleworth)

[1] Lin Luo: Towards Literary Writer's Worldviews and Translators' Behaviour through Metaphor in Literature: A Comparative Study of *Moment in Peking* and its Chinese Translations (Co-principal supervisor with Mark Shuttleworth)

**In the capacity of co-supervisor**

[5] Bu Lu: Study on the Translation of Bronze Artifact's Title and Explanatory Board

[4] Vince Shujun Chen: News Ethnography in Hong Kong as a Journalist: Exploring Televisual News Language and Newsroom Interactions

[3] Xiangbaqingcuo: Cultural Representation in Private Museums in a Tibetan Town: An Ethnographic Study

[2] Haohao Yang: Ethical Issues in Chinese Knowledge Production in Wikipedia: A Study of Wikipedia Controversial Entries about China

[1] Yingying Fan: Evaluation of Linguistic Accessibility of Written Materials Regarding Health Communication

## ❖ Awards

| | |
|---|---|
| 2019 | Young Scholar Prize (Finalist)<br>European Society for Translation Studies |
| 2015 | Best Poster Award at ARTIS@UCL 2015<br>Awarded by University College London, London, U.K. |
| 2013 | Third Prize Case Study Award of Overseas Chinese Teaching and Education<br>Awarded by Confucius Institute Headquarters, Beijing, China |

## ❖ Service [Selected]

**Within the institution (Hong Kong Baptist University)**

**At the university**

- The Human (Non-Clinical) Research Ethics Panel under The Research Ethics Committee
- The Arts and Social Sciences Specialist Panel for AY2023-24

**In the faculty**

- Gender Studies Concentration Committee

- Member of the FNRA research group Minority Studies/Marginalised Populations Studies
- Fellow, Centre for Translation
- Selection Committee for the Faculty of Arts and Social Sciences Scholarships – Community Action and Global Exchange (AY2024/25-2026/27)

**In the academy (LAC) and the department (TIIS)**

- Chair of the Research Postgraduate (RPg) Committee, Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies (TIIS)
- RAE Task Force (TIIS)
- Research Committee (and Research Postgraduate Studies), Academy of Language and Culture (LAC)
- Associate Director of MA in Translation and Bilingual Communication programme (2022-2024)

## <u>In the broader academic community</u>

**Journal editorial work**

- 2025-present: Co-editor (with Dingkun Wang and Nathaniel Ming Curran) of the special issue "Translation and Interpreting in the Platform Society" for the journal *Translation and Interpreting Studies* (John Benjamins).
- Sept. 2023 – Present: Editorial Board member, *Interpreting and Society: An Interdisciplinary Journal* (SAGE).
- Sept. 2021 – Aug. 2023: Associate Editor, *Interpreting and Society: An Interdisciplinary Journal* (SAGE).
- 2021-2023: Co-editor (with Maialen Marin-Larcata) of the special issue "Ethnographic Approaches to Translation and Interpreting Studies" for the journal *The Translator* (Taylor & Francis).

**Reviewer for following academic activities**

- **Reviewer for journals:** *Target*, *Translation Studies*, *The Translator*, *Translation and Interpreting Studies*, *Journal of Translation Studies*, *The Interpreter and Translator Trainer*, *Communication and the Public*, *Critical Arts*, and *Journal of Sociolinguistics*.
- **Reviewer for edited volumes:** *The Routledge Handbook of Translation Technology and Society* (Routledge); *Translation and Multilingual Practice in the World's Largest Online Encyclopaedia: Understanding Wikipedia's Dark Matter* (Routledge)*; The Reality of Revision* (John Benjamins)*.
- **Book proposal reviewer:** Routledge, Springer
- **Reviewer/assessor for award competitions:**
  $\Rightarrow$ Martha Cheung Award for Best English Article in Translation Studies by an Early Career Scholar
  $\Rightarrow$ Linguistic Society of Hong Kong (LSHK) Outstanding Thesis Award

**Conference organising and advisory services**

2026 Member of the Scientific Committee, *The 7$^{th}$ International NPTI (Non-professional Translation and Interpreting) Conference*, 14-16 May 2026, the University of Graz, Austria.

2025 Member of the Programme Committee, *Professional Translation and Language Services in the AI Era: Opportunities and Challenges Conference*, 21-22 November 2025, the Hang Seng University of Hong Kong.

2025 Member of the Scientific Committee, *The 11th Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum,* 21-23 May 2025, *Hong Kong Baptist University.*

2025 Member of the Scientific Committee, *The 11th EST Congress 2025: The Changing Faces of Translation and Interpreting Studies*, 30 June-3 July 2025, the University of Leeds, the UK.

2025 Member of the Scientific Committee and Pre-conference Workshop Speaker, *The 11th TransMedia Conference – Media for All: Breaking Barriers: Media Localisastion in the Age of Global Platforms*, 28-30 May 2025, the University of Hong Kong.

2024 Member of the Organising Committee of the International Conference – *CDiGRA 2024: Digital Pasts, Analog Futures*, , 27-28 September 2024,  Hong Kong Baptist University

2024 Co-organiser and panel chair of the conference *Marginality and Migration: Narratives of Resilience and Belonging*, , July 25-26, 2024., Hong Kong Baptist University.

2023 Panel Chair at the conference *Translation Studies and the Digital Humanities*, 8-9 December 2023, the Centre for Translation Technology, the Chinese University of Hong Kong.

2023 Co-organiser and co-host of the Launch Ceremony of the outcomes of the project *Untold Stories of Hong Kong*, 10 December 2023, Hong Kong Baptist University.

2021 Member of Organizing Committee of the conference *Understanding Wikipedia's Dark Matter: Translation and Multilingual Practice in the World's Largest Online Encyclopaedia*, 15-17 December 2021, Hong Kong Baptist University.

2019 Member of the Scientific Committee of *The CIUTI 2019 Conference*, 3-5 June 2019, Monash University.

2018 Conference advisory panel member, *The 6th IATIS 2018 Conference*, , 3-6 July 2018, Hong Kong Baptist University.


**Service beyond academic community (outreach and community engagement):**

**Collaboration with NGOs:**
- [TREATS:](#) NGO partner for various projects
- [Translate for Her](#): NGO partner for various projects
- [Diversity Hub](#), Christian Action: Community partner for research projects

**Translation with and for community and NGO partners:**
- [Diversity Hub](#) timeline, Christian Action

**Professional consultancy:**
- Member of the Advisory Committee, the Centre for Harmony and Enhancement of Ethnic Minority Residents [(CHEER)](#)


❖ **Professional Membership**
- Member of the European Society for Translation Studies ([ETS](#))
- Member of the East Asian Translation Pedagogy Advance ([EATPA](#))
- Member of the Research Network of Humans, Applications and Languages ([HAL](#))